

## Mehring, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Mehring**

Römische Villa, 2.- 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 2.–4. Joerhonnert

Villa romaine, du II<sup>e</sup> au IV<sup>e</sup> siècles

Roman villa, 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> century

Romeinse villa, 2<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### **Mehring, Römische Villa**

Am nach Norden zur Mosel abfallenden Hang, doch mit nach Süden ausgerichteter Vorderfront liegt die beachtlich große römische Villa. Sie war das Herrenhaus eines Landgutes.

Wie so viele einfache römische Villen wurde der erste Bau Anfang des 2. Jh. errichtet. Eine Säulenreihe, eingefasst von Eckbauten (Risaliten), verlieh einen repräsentativen Charakter. Unter dem linken Eckbau ist ein Keller in vollständiger Höhe mit Entwässerung und Lagern in den Mauern für die Deckbalken erhalten. Bald schon wurde mit einer Erweiterung an der Westseite des Komplexes ein beheizbarer Raum für kalte Tage hergerichtet.

Noch im 2. Jh. wurde die Villa wesentlich erweitert, an der Eingangsfront um 20 m auf 48 m Breite mit Säulengang (*porticus*) über die gesamte Front des älteren Baues. An die moselseitige Nordostecke kam ein aufwendiges Bad mit Latrine, gespült vom Abwasser, und mehrere beheizte Räume.

Mitte des 4. Jh. hatten Germanen das Gebäude in Besitz genommen. Ohne Verständnis für römischen Wohnkomfort wurden Heizungen und kostbare Wandverkleidungen herausgerissen.

#### **Mehring, Réimesch Villa**

Dës beachtlech grouss réimesch Villa läit un engem Nordhang zur Musel zou; déi viischt Front ass awer no Süden ausgeriicht. Dës Villa war d'Härenhaus vun engem réimeschen Domaine.

Wéi esou vill einfach réimesch Villae ass den éischte Bau am Ufank vum 2. Jh. opgeriicht ginn. Eng Rei Sailen, agefaasst tëschent Eckbauten (Risaliten), huet der Villa e representative Charakter ginn. Ënner dem lénken Eckbau ass e Keller a senger ganzer Héicht erhale bliwwen, mat Entwässerung an den Opleeër an de Mauere fir d'Dunne vum Plaffong. Relativ séier gouf de Komplex op der Westsäit vergréissert an e Raum, deen een am Wanter konnt hëtzen, gouf amenagéiert.

Nach am 2. Jh. gouf d'Villa weesentlech vergéissert, un der Aganksfront ëm 20 m op 48 m Breet mat Sailegank (*porticus*) iwwer déi gesamt Front vum ale Gebai. Un den Nordosteck zur Säit vun der Musel koumen en opwännegt Buedzëmmer, mat enger Latrine, déi mat Ofwaasser gespullt gouf, an eng Rei Raim, déi ee konnt hëtzen.

Mëtt 4. Jh. hate Germanen d'Gebai a Beschlag geholl. Ouni Versteesdemech fir réimesche Wunnconfort goufen d'Heizungen an déi kostbar Wandverkleedungen erausgerappt.

### **Mehring, Villa romaine**

Si cette villa romaine aux dimensions impressionnantes est construite sur le flanc nord en direction de la Moselle, la façade n'en est pas moins exposée au sud. C'était la maison de maître d'un domaine agricole.

Comme nombre de simples villas romaines, la première construction date du début du II<sup>e</sup> siècle. Une rangée de colonnes, encadrée par des avant-corps, lui conférait une grande élégance. L'avant-corps gauche est construit sur une cave, avec drainage et logements dans les murs pour les solives du plafond, conservée sur toute sa hauteur. Peu de temps après, une pièce chauffée utilisée en hiver fut ajoutée, à la faveur d'une extension à l'ouest.

Dès le II<sup>e</sup> siècle, la villa est considérablement agrandie, la façade passant de 20 m à 48 m de largeur, avec galerie supportée par des colonnes (*porticus*) sur toute la longueur de la façade de la maison initiale. Dans l'angle nord-est, côté Moselle, des bains sophistiqués avec latrines, nettoyées avec les eaux usées provenant des bains, et plusieurs pièces chauffées sont ajoutés.

Les Germains allaient prendre possession du bâtiment au milieu du IV<sup>e</sup> siècle. Ignorants des normes de confort romaines, ils détruiront les chauffages et de précieux revêtements muraux.

### **Mehring, Roman villa**

The very sizeable Roman villa stands on a hillside that faces north down to the Mosel, but the main façade faced south. It was the central residence of a country estate.

Like so many simple Roman villas, the first structure was built at the beginning of the 2<sup>nd</sup> century. A veranda, flanked by projecting wings, gave the villa an imposing appearance. In the left wing there is a cellar preserved to its full height with drainage and supports in the walls for the ceiling beams. The complex was soon extended on the west side with the addition of a heated room for use on cold days.

The villa was extensively enlarged in the 2<sup>nd</sup> century. The main front was extended by 20 m to 48 m and provided with a veranda (*porticus*) along the entire front of the older building. Elaborate baths that included a latrine flushed by water and several heated rooms were added to the northwest corner facing the Mosel.

In the middle of the 4<sup>th</sup> century Germans had occupied the building. With a lack of understanding for the comforts of Roman living, heating and priceless wall-facings were ripped out.

### **Mehring, Romeinse villa**

Op een helling die naar het noorden richting de Moezel afloopt, maar met de voorgevel op het zuiden, ligt deze opmerkelijk grote Romeinse villa. Ze was het herenhuis van een landgoed.

Zoals zoveel eenvoudige Romeinse villa's werd het eerste gebouw aan het begin van de 2<sup>e</sup> eeuw neergezet. Een rij zuilen met aan weerszijden hoekgebouwen (risalieten), maakte een

representatieve indruk. Onder het linker hoekgebouw is een kelder bewaard gebleven met zijn volle oorspronkelijke hoogte, met waterafvoer en gaten in de wanden voor de vloerbalken. Al snel werd aan de westzijde van het complex een verwarmbare ruimte voor koude dagen aangebouwd.

Nog in de 2<sup>e</sup> eeuw werd de villa aanzienlijk vergroot. Bij de ingang aan de voorkant werd 20 m. toegevoegd tot een breedte van 48 m., met een zuilengang (*porticus*) over de gehele voorzijde van het oude gebouw. Op de noordoostelijke hoek aan de kant van de Moezel werden een uitgebreide badgelegenheid met latrine, die gespoeld werd met gebruikt water, en enkele verwarmde ruimtes bijgebouwd.

In het midden van de 4<sup>e</sup> eeuw hadden Germanen het gebouw in bezit genomen. Zonder begrip te hebben voor het Romeinse wooncomfort werden verwarmingsinstallaties en kostbare wandversieringen eruit gesloopt.

### Texte leichte Sprache

#### ***E-Mehring, Römische Villa***

Anfang des 2. Jahrhunderts wurde die erste Villa hier in Mehring erbaut.

Sie liegt am Hang zur Mosel. Die Vorderseite zeigt zur anderen Seite. Das ist die wärmere Sonnenseite, die Südseite.

Schon bald wurde ein beheizbarer Raum angebaut.

Nach weiterem Umbau war die Villa viel größer. Jetzt gab es:

- **Vorderseite** des Hauses von 48 Meter Länge
- **Säulengang** (*Porticus*)
- **Bad**
- mehrere **beheizte Räume**
- **Latrine: Toilette**, mit Abwasser gespült

Um 350 n. Chr. kommen Germanen in das Gebäude. Sie zerstören die römischen Heizungen und Einrichtungen. Sie kennen diese Dinge nicht. Sie können sie nicht benutzen.

#### ***E-Mehring, Réimesch Villa***

Ufank vum 2. Joerhonnert gouf déi éischt Villa zu Mehring gebaut.

Si läit am Hang zur Musel zou. Déi viischt Säit kuckt op déi aner Säit, déi méi waarm Säit, d'Südsäit.

Scho fréi gouf e Raum ugebaut, deen een hëtze konnt.

D'Villa gouf ëmgebaut a vergréissert. Elo hat se:

- eng **viischt Säit** vun 48 Meter Längt
- e **Sailegank** (*Porticus*)
- e **Buedzëmmer**
- e puer **gehëtzte Raim**
- eng **Latrine: Toilette**, mat Ofwaasser gespullt

Ëm 350 n. Chr. koume Germanen an d'Haus. Si hunn déi réimesch Heizungen an Ariichtungen zerstéiert. Si hunn déi Saachen net kennt. Si wossten net, wéi een se benotzt.

### ***E-Mehring, Villa romaine***

La première villa de Mehring est construite au début du II<sup>e</sup> siècle.

Elle est construite à flanc de colline, près de la Moselle. La façade est tournée dans la direction opposée. C'est le côté ensoleillé plus chaud, le sud.

Peu de temps après, une pièce chauffée est ajoutée.

Après d'autres transformations, la villa était beaucoup plus grande. On avait maintenant :

- **une façade** de 48 mètres de longueur
- **une galerie avec des colonnes** (un portique)
- **des bains**
- plusieurs **pièces chauffées**
- **des latrines** : des **toilettes**, nettoyées avec l'eau utilisée dans les bains

Vers 350 après Jésus-Christ, les Germains pénètrent dans la maison. Ils détruisent les chauffages et les installations des Romains. Ils ne savent pas ce que c'est, et ne savent pas les utiliser.

### ***E-Mehring, Roman villa***

The first villa here at Mehring was built at the beginning of the 2<sup>nd</sup> century.

It lies on a hillside overlooking the Mosel. The main façade faces in the opposite direction. That is the warmer, south side.

A heated room was soon added.

After further additions the villa was much bigger. There was now:

- **main façade** of the house, this was 48 metres long
- **veranda** (*porticus*)
- several **heated rooms**
- **latrine: toilet** flushed with water

About 350 Germans come into the building. They destroy the heating and the furnishings. They don't know such things. They cannot use them.

### ***E-Mehring, Romeinse villa***

In het begin van de 2<sup>e</sup> eeuw werd hier in Mehring de eerste villa gebouwd.

Ze ligt op de helling naar de Moezel. De voorkant van de villa is aan de andere kant. Dit is de warmere zonzijde, de zuidzijde.

Al snel werd er een verwarmbare ruimte bijgebouwd.

Na verdere verbouwing was de villa veel groter. Nu waren er:

- **Voorkant** van het huis van 48 meter breed
- **Zuilengalerij** (Porticus)
- **Badgelegenheid**
- verschillende **verwarmde ruimtes**
- **Latrine: Toilet**, gespoeld met gebruikt water

Rond 350 na Christus komen Germanen in het gebouw. Ze vernietigen de Romeinse verwarmingen en voorzieningen. Ze kennen dit soort dingen niet. Ze weten niet hoe ze die moeten gebruiken.